

主	kakavang ni 漁團捕魚	地點	Yayo	報導	si Apen Manhataw
題	Rekereket	時間	71.10.31	記音	
		編號	1 - 6	翻譯	

1. Si rana makakavang am, ji na sira ngipipzaci manganako, ano mangay sira Jimagaod am, to da masikavikavivoyi o sinavat da.

2. "Pasakain nyo syo manganako o takzes ko a kano sinavat ko" kowan na, "nohon a pasakain nyo o takzes na kano sinavat na ni maran ta".

3. Ta amiyand do morong si Rekereket, kakaod da rana sya makarala, teyka da rana kaoden a makarala am mangyid rana sira.

4. "Inja kamo ja mangaovay o sinavat ko a kano takzes ko" kowan na, "wajin o sinavat ni maran ta kano takzes na, a nyo ji nipasakay, a ji makarilaw si maran ta do sinavat na ori ya, yanyo ji nipasakay ori a, pasakain nyo am, a makong kamo manganako ori a ji mapasakay so sinavat ni maran mo manganako a, makarilaw si maran mo a, ori si kaminan mo ori a yamangmangmay ori am, todeymapaptad dang si maran mo a abo so sinasivat manganako am, makong kamo

1. 關於他們一漁團。他不受護組員。他們漁團每次去 Jimagaod 捕魚，要回來時，就各自帶自己捉的螃蟹。

2. "各位，別忘了，要把我的小刀和螃蟹帶上船)呀"船長說。  
"會的，各位，別忘了帶上大叔的小刀和螃蟹)組員說。

3. si Rekereket 坐在船首席划船。划回平島上岸。

4. "親的組員們，我的小刀和螃蟹拿過來"他說。"喂，大叔的螃蟹和刀子呢，你們沒有帶來嗎？大叔真可憐，你們怎麼不把它拿上來呢？不是曾特別咬得你們的嗎？你們怎麼搞的，不幫大叔把他的的小刀螃蟹帶上船來，大叔真可憐，你們可知，阿姨都準備好了芋糕讓大叔回家吃的。大叔空著手到家怎麼好呢？你們這是為什麼嘛，再找"看，真的沒帶來嗎？"

註：這篇和上篇(1-5)有關係，漁團名稱為sira Sasoadan 團(Sira Rekereket)。團長是si Rekereket。Jimagaod 是小船名。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

ori manganako, yabo manganako" kowan na, "a yabo manganako", " yaboho".

其中一個組員說。"有沒有呢。各位"  
si Rekereket說。"沒有呢"組員們說。

5. To rana ngoli ori, no moli do vahay da am, mangmangmay o mavakes na ori, to na rana nabwayan o avat na mangay do pikatangiyan, to na micaod rana si Rekereket, na rana lagasaga o icakaod ni Rekereket a, mahay yan a, mey mahap so sinavat na Jimagaod, makarala rana am, makamakamata am, mipakkkobot sira ori ya, teyka nikoman a, "oyto rana si maran ta, yamakarala rana" kowan da.

si Rekerek 便回家去了。看見妻子正在做芋糕。扭走他的槳楫。到海邊。綁在他的單人船上，自個兒再划去小南嶼拿東西。划得快，所以也很快就回來了。他們（指）看見 si Rekereket 的船隱隱的歸來了，大家都紛紛出來看，村人們都已吃過了晚飯，"大叔回來了。在月初"他們說。

6. No maniring o kateysa na ori am, "ji makarilaw si maran mo manganako a , no akman sang ori manganako am, pasakain nyo manganako am, manngo si maran mo manganako"l, "a mangazicin a ji ngipipzat jamen", "to nyo ngazida o ciriciring ni maran mo a anak no anito manganako, kato nyo ngazidan no akman si maran mo manganako" , oriwo ciring no kateysa na ni Rekereket.

b. si Rekereket 的堂兄弟說：組員們，你們看你們大叔這樣可憐，以後要記得幫他帶上他的東西。不然你們看何大叔"活該嘛。誰叫他不愛護我們"把他的話當耳邊風嘛。你們又不是不知道他是鬼生的。他的堂兄弟這樣跟組員們講。

註	
---	--

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

7. Ano kangangay da am, maniring o mavakes na a  
 "wanjin pa si maran mo si kaka mo" kowan na, "a na  
 pa niminyahap o sinavat na", "a ji makarilaw si  
 maran mo a pa mangay a a, pasakain nyo mangaovay am"  
 kowan no mavakes na ni Rekereket a.

7. 每次，他們漁團捕魚回來，  
 si Rekereket 的妻子說：你們的  
 大叔（大哥）呢？”，他又去小岩岫  
 拿他的螃蟹了”。你們的大叔  
 真可憐，還要再去一趟，以後記  
 得幫忙把他的東西帶上船好嗎？”

8. Ano tomakatakaw am, ori ji da pazagpici sya  
 am, oriwo yangay na pa Jimagaod a.

8. 每次，他們漁團去捕魚，  
 偶而不幫他拿東西，所以 si Reke-  
 reket 才又去小岩岫拿東西的情形。

9. Monay rana am, "mangazicin si maran ta a ya  
 ji ngipipzat jaten a, tamo rana pasyaya si maran ta",  
 "to pasyaya si maran mo manganako a yakomaod jaten,  
 ikongo to nyo pasyayi si maran mo".

9. 很久以後，組員們說：大叔真可  
 惡，不愛護我們，乾脆我們另組  
 一團，不讓他跟我們一起”。有的  
 組員說：不行啊，他是我們的  
 船長，怎麼可以開除他呢？”

10. "Ano yamo jatovoy si maran mo maran am, to  
 kamo rana mikavang mo maran", "a maraet saon" kowan  
 na am, to rana ngay do kataysa na si Rekereket a,  
 "a oriwo ciring ama na ni yapo ta mo kaka am, oriwo  
 yako karilawan nimo mo kaka am, kamo rana  
 mikavang kowan da am, ikamaog ta mo kaka do kasaodan  
 ta am, karilawan no kakteh do cinayi".

10. 組員說：如果你不願放棄和  
 大叔同夥，那麼你們二人自己組  
 成二人組吧”。堂弟想：這是麻煩  
 的事”於是去找堂兄 si Rekereket  
 商量，說：堂兄，組員們如何如  
 何說，所以我可憐你。組員們又  
 說：你們乾脆自組二人小組，  
 可是我們二人怎麼組成呢？我  
 也是不得已的，雖然可憐你，我很  
 抱歉。”

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

11. "A pinakman mo sya mo wari ang, to ko rana macitangayan jimo mo wari am, a ka paro a, tomayo do mo katonavilakan sya saon am ori", "a jakwanata nakenakem da saon da ama na ni yapo ta am".

11. "得了吧，其實，你也没什么，你只不过是個撐舵的而已" si Rekereket說。"說的不錯，但這些都是組員們的意見"。

12. "Da yaken ngazidan mangawari ta, da yaken jiyatenngi a anak no anito, a kato da ngazidan so naknakem ko mangawari".

12. "他們為何這麼介意我，難道他們不知道我是鬼生的？他們怎可對我這樣？"

13. Rataateng am, kato da rana pasyayan so sanga, mirayon rana sira ori, inyo manganako am, citaen nyo sira kaka mo an, ta no ci mannayo sira am, mangay kamo mangap so ayo an, a ipamedbed nyo, no ci manabsab sira am, manabsab kamo an", "nohon"

13. 就這樣，那個漁團開除了 si Rekereket。到了裝魚季，"孩子們，你們要注意你們的哥(表)他們，如果他們去砍(割)蘆葦，你們也去割蘆葦，綁火把用。如果他們整理火把你們也整理"好。

14. NA sira mangay mannayo rana sira kaka", "a angay kamo pannayo manganako", "sya manangasang" "a panangasang kamo", "sya rana mosok sira maran" "ning" kowan na am, mosok rana ori, kangay na somaod do tatala da, lomowas sira o cinedkeran am, lomowas a, na patoknoza do savilak da.

14. "哥(表)他們要去砍蘆葦了，"你們也去吧，孩子們"，"他們切開蘆葦"，"你們也切開蘆葦吧，孩子"表叔他們要下去了"，"哦"，si Rekereket說，然後就下去海邊整理船槓。大船出海了。他也跑去出海了。他故意把舵和置舵的位置並齊劃配。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>15. "A mangazicin si maran ta ya mapalolo sya" kowan da am, to da ngaoda no cinadkeran ori, to na palikoda ni Rekereket o mata na am, marayi rana sira ori, na nalagasaga am, mangay do kavosan no savilak da, "a mangazicin si maran ta" kowan da am kaoden da, to na palikoda o mata na am, marayi rana sira, akman sang, ta mangay do kavosan no savilak da.</p>		<p>15. "可恶的大叔，不要讓他跟我們並駕齊驅" 於是用力划船，脫離 si Rekereket。他往後一看，大船已離得很遠了。於是也用力划，再和大船的舵槳齊齊。"討厭大叔，別讓他跟上了" 於是又脫離了 si Rekereket。他往後一看，大船又離得很遠了。還是一樣，趕上大船，和大船的舵槳位置並齊了。</p>
<p>16. "A da kaoden da mana nyapo ta ori an, da kawakwak jaken mangawari", "a mangazicin si maran ta yamapalolo sya kowan da", "ning" kowan na.</p>		<p>16. "是不是孫子的爸他們(船組員)用力划，怎麼常讓我落後" Rekereket 說。"他們說，很討厭大叔，不讓他跟上" 舵手(掌弟)說。"哦" si Rekereket 說。</p>
<p>17. "Pasoziñ no anak no anito" kowan na am, na zabnita o avat na am, na rana nalagasaga rana ori, kakwakwan no lima so avat ori am, to da das si Rekereket ori.</p>		<p>17. "想惹鬼子生氣?" 於是用力划船，結果，那十人划的大船跟都跟不上他。</p>
<p>18. Makjikjit rana Jimagaod am, tomingi sira o cinedkeran ori, "taori manganako, anyo madas ori si Rekereket a anak no anito an, a nyo nikarowan ori manganako a", " ji sira mizezyak a, ji ngimongimong</p>		<p>18. 他划到小蘭岬以後，汗都涼乾了，大船才到小岬。"孩子們，怎麼樣? 你們趕得上鬼子 si Rekereket 嗎? 你們曾趕到他前面嗎?" 舵手這樣跟組員們說。組員們不語。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ori no mangamangay sira Jimagaod a.		
19. Miyanoawnowod rana si Rekereket manganako am:		19. 後來, si Refereket 唱道:
abo o ji managwan Jimagaod am		
ipananagowañ ko a mikatangi		
kakaro do niblitan a nilalagan		
ta karakorako ko rana vali		
katavon jaken no vowala ko		
a zangiyan na kovotan no anito		
vowala ko a ji ko a pamarengi		
iptad na ori manganako am, paganamen na o ayi na		si Rekereket。唱完後, 一脚抬
ni Rekereket ori manganako, iweiwawalam na ni		踏在土地上。這就是鬼子 si Reke-
Rekereket an do kapiyanak sya no anito.		reket 的故事。
注		